

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГАОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ
ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ
Кафедра германской филологии

ИНФОРМАЦИОННАЯ СРЕДА ЦИФРОВОЙ ГУМАНИТАРИСТИКИ
РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

45.04.01 Филология

Код и наименование направления подготовки/специальности

Цифровое германское лингволитературоведение

Наименование направленности (профиля)/ специализации

Уровень высшего образования: *магистратура*

Форма обучения: *очная*

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2026

Информационная среда цифровой гуманитаристики
Рабочая программа дисциплины

Составитель(и):

д-р филол. наук, доцент, зав. кафедрой германской филологии
В.М. Костева

.....

Ответственный редактор

к. филол. наук, декан историко-филологического факультета М.И. Хазанова

.....

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры

№ 4 от 17.12.2025

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. <u>Пояснительная записка</u>	4
1.1. <u>Цель и задачи дисциплины</u>	4
1.2. <u>Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций</u>	4
1.3. <u>Место дисциплины в структуре образовательной программы</u>	6
2. <u>Структура дисциплины</u>	7
3. <u>Содержание дисциплины</u>	7
4. <u>Образовательные технологии</u>	9
5. <u>Оценка планируемых результатов обучения</u>	9
5.1. <u>Система оценивания</u>	9
5.2. <u>Критерии выставления оценки по дисциплине</u>	10
5.3. <u>Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине</u>	11
6. <u>Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины</u>	14
6.1. <u>Список источников и литературы</u>	14
6.2. <u>Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»</u>	14
6.3. <u>Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы</u>	15
7. <u>Материально-техническое обеспечение дисциплины</u>	16
8. <u>Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов</u>	16
9. <u>Методические материалы</u>	17
9.1. <u>Планы семинарских занятий</u>	17
9.2. <u>Иные материалы</u>	18
<u>Приложение 1. Аннотация рабочей программы дисциплины</u>	19

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины

Цель дисциплины - обеспечить выпускников магистратуры знаниями о возможностях современного цифрового пространства для решения коммуникативных задач и прикладных задач лингвистики и литературоведения, овладеть системой лингвистических знаний и современным научным понятийным аппаратом, сформировать навыки работы с разными цифровыми источниками информации.

Задачи дисциплины:

- изучение основных информационных ресурсов и технологий в цифровой коммуникации, обеспечивающие поддержку работы лингвистов и литературоведов при обработке информации, анализе данных и интерпретации результатов;
- формирование умения работать с базами данных, лингвистическими корпусами, электронными библиотеками, поисковыми системами; справочными информационными ресурсами цифровой лингвистики и литературоведения;
- овладение практическими навыками по поиску, анализу, разработке, созданию информационных ресурсов;
- овладение технологиями поиска, анализа, оценки и создания различных классов информационных ресурсов для решения задач цифровой лингвистики и литературоведения.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция (код и наименование)	Индикаторы компетенций (код и наименование)	Результаты обучения
УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.1 Владеет базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на родном и иностранном языке в сфере академического и профессионального взаимодействия	Знать: особенности литературного языка по сравнению со спонтанной устной и необработанной письменной речью; основные функциональные стили и жанры родного и иностранного языка; Уметь: анализировать коммуникативную ситуацию и выбирать адекватный стиль и жанр общения; Владеть: техниками порождения и коррекции коммуникативного текста.
ПК-1. Владеет навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования литературы в синхроническом и диахроническом аспектах в	ПК-1.3 Способен решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникационных	Знать: основные требования информационной безопасности. Уметь: решать задачи по поиску источников и научной литературы. Владеть: навыками поиска научной литературы и составления списка

сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации	технологий и с учетом основных требований информационной безопасности	источников и литературы для научной работы.
ПК-4. Владеет навыками организации работы подразделения СМИ	ПК-4.1 Определяет целевую принадлежность текстов СМИ	Знать: основные положения теории коммуникации; Уметь: моделировать целевую аудиторию текста в зависимости от его жанровой принадлежности; Владеть: различными техниками анализа и интерпретации литературного материала и текстов различных стилей и жанров.
	ПК-4.2 Способен формировать команду (рабочую группу) для публикации текстов СМИ	Знать: жанрово-стилевые требования к оформлению, обработке и доработке различных типов текстов; основные принципы поверхностной и глубокой доработки и переработки различных типов текстов. Уметь: осознанно контролировать уровень доработки и переработки текста. Владеть: навыками организации работы коллектива для модификации и трансформации, создания оригинального и перевода авторского текста.
ПК-5 Способен осуществлять стратегическое планирование интернет-кампаний	ПК - 5.1. Способен проводить переговоры с заказчиком по вопросам реализации проекта в информационно-телекоммуникационной сети "Интернет".	Знать: особенности переговорного процесса по вопросам реализации проекта в информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" Уметь: анализировать проект, устанавливать требования и ожидания заказчика Владеть: способами установления контакта с заказчиком и осуществления логистики
	ПК-5.2. Способен формировать и составлять стратегию реализации проекта в информационно-	Знать: методы и приемы, обеспечивающие эффективность продвижения

	телекоммуникационной сети "Интернет"	<p>проекта</p> <p>Уметь: Разрабатывать стратегию реализации проекта в информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" в соответствии с требованиями и ожиданиями заказчика</p> <p>Владеть: методами и приемами распределения ресурсов для каждого этапа реализации стратегии продвижения</p>
	ПК-5.3. Способен осуществлять контроль за реализацией проекта в информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"	<p>Знать: критерии и показатели эффективности проекта</p> <p>Уметь: проводить презентации результатов продвижения проекта в информационно-коммуникационной сети «Интернет»</p> <p>Владеть: способами контроля реализации проекта в информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"</p>

В процессе прохождения курса при проведении практических занятий у обучающихся должны быть сформированы особые цифровые компетенции, к числу которых относятся:

1. Способность работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач;
2. Способность работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации для выполнения заданий цифровой гуманитаристики;
3. Способность применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию с помощью новейшего программного обеспечения.

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Информационная среда цифровой гуманитаристики» относится к части блока дисциплин учебного плана, формируемого участниками образовательных отношений. и изучается в 1 семестре.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: методология исследовательской деятельности и академическая культура, актуальные проблемы литературоведения,.

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: ознакомительная практика, коммуникационно-информационная практика, научно-исследовательская работа, преддипломная практика, современная корпусная лингвистика, интеллектуальный информационный поиск, технологии искусственного интеллекта.

2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 4 з.е., 144 академических часа.

Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
1	Лекции	20
1	Семинары/лабораторные работы	20
Всего:		40

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 104 академических часа.

3. Содержание дисциплины

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание
1.	Основные понятия информационной среды цифровой гуманитаристики. Цифровые практики лингвистики и литературоведения. Организация работы цифрового лингвистика и литературоведа.	Цифровая лингвистика, интернет-лингвистика, информационное пространство, интернет-коммуникация, интернет-дискурс, интернет-ресурс, виртуальная языковая личность, виртуальная реальность, гипертекст, веб 2.0, веб-ресурс, информационно-поисковая система, ключевое слово, лингвистический корпус, лингвистические ресурсы (lingware), машинный перевод, парсер, поисковая система, система переводческой памяти, терминологические базы (банки) данных, блог, электронная библиотека, электронный (автоматический) словарь, авторские термины. Программы организации рабочего процесса Notion.so, trello.com.
2.	Классификация информационных ресурсов. Особенности классов информационных ресурсов. Использование различных видов информационных ресурсов в деятельности лингвиста и литературоведа.	Понятие информации, информационного ресурса, кодирование, компьютерная лингвистическая модель. Законодательные акты в области информационной безопасности. Основания классификации: носитель, содержание, назначение, способ доступа, отраслевая принадлежность, форма представления Классификации информационных

		<p>ресурсов по типу информации, по способу формирования и распространения информации, по режиму доступа, по виду носителя, по методам организации, хранения и использования.</p> <p>Универсальные, отраслевые, тематические (включая проблемно тематические) ресурсы, информационные ресурсы с сетевым доступом (доступные в сетевом режиме, доступные в локальном сетевом режиме, доступные, широко тиражируемые, труднодоступные – уникальные); опубликованные, неопубликованные; электронно-машиночитаемые, с сетевым доступом, с локальным доступом, распространяемые на компакт-дисках; первичные – документальные ресурсы (в том числе и фактографические) и вторичные – библиографические ресурсы.</p> <p>Виды лингвистической деятельности и использование информационных ресурсов, лингвистические корпуса, автоматические словари, системы перевода (SYSTRAN, TRADOS и ETeam Translator), сетевые онлайн-словари.</p> <p>Информационные ресурсы научных фондов.</p> <p>Классификация источников научной информации по признакам (форме представления, социальному статусу и новизне информации), электронные источники научной информации.</p>
3.	<p>Источники информационных ресурсов для лингвистов и литературоведов. Библиотечный фонд. Архивный фонд.</p> <p>Источники научной информации.</p>	<p>Понятие библиотечного фонда. Основные российские и зарубежные электронные библиотеки. Принципы построения, фонды, условия пользования, преимущества и недостатки. Библиографическая база данных.</p> <p>Понятие архивного фонда, виды архивов, условия доступа, работа с архивными материалами.</p>
4.	<p>Информационные ресурсы Интернет. Интернет-поиск и использование информации.</p>	<p>Виды информационных ресурсов Интернет, справочники (directories) и поисковые системы (search engines). Основные сервисы.</p> <p>Предназначение, особенности. Сложности поиска, причины и пути преодоления.</p>
5.	<p>Базы данных в работе лингвиста и литературоведа.</p>	<p>Лингвистические базы данных. Технология базы данных. Типология баз данных. Русскоязычные и зарубежные базы данных, принципы построения, типы информации, методы работы, практическое применение.</p>
6.	<p>Компьютерная обработка лингвистических данных.</p> <p>Автоматический анализ и синтез звучащей речи, автоматическое</p>	<p>Автоматический анализ и синтез звучащей речи, автоматическое распознавание текста.</p> <p>Автоматическое аннотирование и реферирование текста, автоматический анализ и</p>

	распознавание текста, автоматическое аннотирование и реферирование текста, автоматический анализ и синтез текста.	синтез текста. Ознакомление со специальными программами анализа и синтеза речи, проверки правописания, аннотирования и реферирования текста, создания (видео)блогов.
7.	Электронные словари и системы сопровождения переводческой и литературоведческой деятельности.	Электронные словари. Программы переводческой памяти и автоматического перевода. Компьютерная лексикография. Системы машинного перевода, типы машинного перевода. Программы переводческой памяти. Программы автоматического редактирования перевода.

4. Образовательные технологии

Лекции – в традиционной вербальной форме в сопровождении презентаций.

Семинары/лабораторные работы

- заслушивание и обсуждение докладов/презентаций.
- выполнение практических заданий по теме курса «Информационная среда цифровой гуманитаристики»

В период временного приостановления посещения обучающимися помещений и территории РГГУ для организации учебного процесса с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий могут быть использованы следующие образовательные технологии:

- видео-лекции;
- онлайн-лекции в режиме реального времени;
- электронные учебники, учебные пособия, научные издания в электронном виде и доступ к иным электронным образовательным ресурсам;
- системы для электронного тестирования;
- консультации с использованием телекоммуникационных средств.

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1 Система оценивания

Контрольная письменная работа оценивается макс. на 40 баллов

Доклад/презентация на семинаре оценивается макс. На 30 баллов

Выступление в дискуссии оценивается макс. на 1 балл (не более 10 баллов)

Выполнение практико-ориентированных заданий оценивается макс. на 20 баллов.

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E

20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	отлично/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ C	хорошо/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	удовлетво- рительно/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	неудовлет- ворительно/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Для текущего контроля успеваемости используются следующие виды заданий: устный опрос, представление и обсуждение презентаций, контрольное задание, тест.

Темы докладов и презентаций

1. Характеристика информационной среды цифровой гуманитаристики.
2. Цифровая гуманитаристика в отечественной и зарубежной школах.
3. Основные отечественные и зарубежные центры, институты, факультеты цифровой гуманитаристики.
4. Информационные ресурсы в деятельности цифрового лингвиста и литературоведа.
5. Типы классификации информационных ресурсов.
6. Современные информационные ресурсы.
7. Национальная электронная библиотека.
8. Научная электронная библиотека e-library.
9. Электронные отечественные и зарубежные архивы.
10. Основные отечественные и зарубежные электронные библиотеки.
11. Возможности программы MS Word для лингвистов и литературоведов.
12. Сравнительный анализ составления поисковых запросов в поисковых системах (Google, Yandex, Rambler, Mail.ru, AltaVista, Yahoo, MSN, AOL).
13. Национальный корпус русского языка. Параллельный корпус.
14. Европейский интерактивный терминологический банк данных.
15. Программы переводческой памяти.
16. Программы автоматического перевода.
17. Программы автоматического редактирования перевода.
18. Основные электронные словари.
19. Компьютерная лексикография.
20. Компьютерные и информационные технологии в блоггинге.
21. Основные компьютерные программы обработки текста.
22. Основные компьютерные программы для создания видеоблогов.
23. Основные компьютерные программы для цифровых литературоведов.

Типовые вопросы для промежуточной аттестации

1. Профессиональное сообщество цифровых лингвистов и литературоведов. Численность, распространение, структуры. Приведите примеры журналов, блогов. Назовите основные задачи цифровой гуманитаристики.
2. Классификации информационных ресурсов, основания классификаций. Лингвистические ресурсы, их общая характеристика, первичные и вторичные лингвистические данные.
3. Что такое электронная библиотека? Какие принципы лежат в основе организации электронных библиотек, какие проблемы возникают при их создании. Разновидности электронных библиотек. Приведите примеры российских и зарубежных электронных библиотек.
4. Что такое параллельный лингвистический корпус? Способы использования параллельного корпуса в лингвистической и литературоведческой деятельности.
5. Что представляет собой автоматический анализ и синтез речи /текста, приведите пример программ и программы автоматического анализа и автоматического синтеза речи/ текста.

Перечень теоретических вопросов (заданий) для подготовки к промежуточной аттестации

1. Цифровые гуманитарные науки, определение, классификация, задачи, методы.
2. Цифровой лингвист, определение компетенций, задач и сферы деятельности, организация рабочего места.

3. Профессиональное сообщество цифровых лингвистов и литературоведов. Статистика, структура, круг задач.
4. Направления деятельности цифровой гуманитаристики.
5. Перспективные направления цифровых гуманитарных наук.
6. Основные положения ФЗ об информации, информационных технологиях и защите информации от 27.07.2006.
7. Виды информационных ресурсов. Классификации информационных ресурсов.
8. Средства обработки лингвистического материала.
9. Виды интернет-источников научной информации.
10. Лингвистический ресурс, определение, классификация.
11. Виды лингвистической деятельности и использование информационных ресурсов.
12. Понятие библиотечного фонда. Основные российские и зарубежные электронные библиотеки. Принципы создания и пользования.
13. Библиографическая база данных, определение, использование.
14. Архивный фонд, определение, электронные архивы, условия доступа и алгоритм работы.
15. Виды информационных ресурсов интернет. Основные сервисы, их предназначение, особенности.
16. Базы данных, определение, технология создания и использования.
17. Программы автоматического анализа и синтеза речи, автоматического распознавания текста, автоматического аннотирования и реферирования текста.
18. Основные электронные словари, типы, правила пользования, возможности и применение в деятельности цифрового лингвиста и литературоведа.
19. Машинный перевод, технологии машинного перевода, применение в деятельности цифрового лингвиста и литературоведа.
20. Системы автоматического и машинного перевода в разных поисковых системах. Критерии выбора.
21. Автоматическое редактирование перевода, основные программы.
22. Программы сопровождения переводческой деятельности.
23. Программы для профессиональной деятельности блогера.
24. Программы для профессиональной деятельности редактора СМИ.

Перечень практико-ориентированных заданий для подготовки к промежуточной аттестации

1. Ознакомьтесь с веб-сайтами российских и зарубежных электронных библиотек.
2. Ознакомьтесь с веб-сайтами российских и зарубежных архивов.
3. Осуществите поиск по заданным параметрам в параллельных корпусах.
4. На примере самостоятельно выбранного текста и отрывка звучащей речи проведите их анализ и синтез с помощью программ анализа и синтеза звучащей речи и печатного текста.
5. Ознакомьтесь с программами реферирования текстов, выявите их сходство и отличия, а также удобство интерфейса.
6. Ознакомьтесь с программами переводческой памяти.
7. Ознакомьтесь с электронными словарями, сравните их возможности и степень полезности для будущей профессиональной деятельности.
8. На примере самостоятельно выбранного текста сравните возможности автоматического перевода в разных поисковых системах.
9. Ознакомьтесь с цифровыми музеями и принципами их организации.

Контрольные задания и тест для обучающихся магистратуры по дисциплине «Информационная среда цифровой гуманитаристики»

Тема 1. Вопросы теста по основным терминам цифровой лингвистики.

Дайте определение следующим понятиям:

Автоматический анализ звучащей речи

Автоматический синтез звучащей речи

Автоматический анализ текста

Автоматический синтез текста

Веб 2.0

Веб-ресурс

Информационно-поисковая система

Информационные технологии в лингвистике и литературоведении

Информационный шум

Лингвистические ресурсы (lingware):

Локализация

Машинный перевод

Парсер

Система переводческой памяти (Translation Memory, TM)

Терминологические базы (банки) данных

Темы 2-9

Типовое контрольное задание 2.

Расскажите о классификации информационных ресурсов, выделите особенности каждого класса. Определите ресурсы, релевантные для будущей профессиональной деятельности.

Типовое контрольное задание 3.

Расскажите о российских и зарубежных электронных библиотеках и архивах. Составьте список электронных библиотек, архивов для лингвистов и литературоведов.

Типовое контрольное задание 4.

Сравните основные поисковые системы интернета. Назовите достоинства и недостатки каждой из них с учетом профессиональной деятельности.

Типовое контрольное задание 5.

Сопоставьте традиционную и корпусную лингвистику. Выявите сходство и различия в предмете, методах, задачах. Опишите алгоритм действия при работе с корпусом для поиска нехудожественных текстов по совокупности признаков.

Типовое контрольное задание 6.

Сопоставьте традиционное и цифровое литературоведение. Выявите сходство и различия в предмете, методах, задачах. Опишите алгоритм действия при работе с корпусом для поиска художественных текстов по совокупности признаков.

Типовое контрольное задание 7.

Назовите основные программы для компьютерной обработки лингвистических данных. Какие из них могут быть полезными при создании блогов.

Типовое контрольное задание 8.

Назовите основные программы для компьютерной обработки литературоведческих данных. Какие из них могут быть полезными при переводе художественных текстов.

Типовое контрольное задание 9.

Назовите основные программы сопровождения переводческой деятельности и основные типы электронных словарей с указанием их преимуществ и недостатков, а также алгоритм работы с ними.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1 Список источников и литературы

Литература основная:

1. Захаров В.П. Корпусная лингвистика: учебник для студентов гуманитарных вузов. Иркутск: ИГЛУ, 2011. – 161 с. Режим доступа: [1_korpusnaya-ling \(studfile.net\)](http://1_korpusnaya-ling_(studfile.net))
2. Зубов А.В., Зубова И.И. Информационные технологии в лингвистике. - М.: Академия, 2004. 208 с. Режим доступа: <https://djvu.online/file/UDOCdxOuufW65>
3. Овчинникова И. Г. Компьютерное моделирование вербальной коммуникации : учеб.-метод. пособие / И. Г. Овчинникова, И. А. Углова. М. : Флинта: Наука, 2009. - 134, [1] с. Режим доступа: https://rusneb.ru/catalog/000199_000009_02000006504/?ysclid=lexwfhbqg4441189562

Литература дополнительная:

1. Баранов А.Н. Введение в прикладную лингвистику. Учебное пособие. М.: Эдиториал УРСС, 2001. 360 с. Режим доступа: <https://pdfslide.net/documents/-5695d0211a28ab9b02911997.html?page=2>
2. Всеволодова А.В. Компьютерная обработка лингвистических данных : учебное пособие. Международная академия бизнеса и новых технологий (МУБиНТ). Ярославль, 2014. 88 с. Режим доступа: https://www.elibrary.ru/download/elibrary_28371592_95467812.pdf
3. Леонтьева Н. Н. Автоматическое понимание текстов: системы, модели, ресурсы: [учеб. пособие] : для студентов лингвист. фак. вузов. М.: Академия, 2006. 302 с. Режим доступа: <https://djvu.online/file/d4wFp1Id3tnOU>
4. Потапова Р.К. Дискурсивная составляющая современной корпусной лингвистики (применительно к устно-речевым базам данных) // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Языкознание. 2012. Вып.6(639). Дискурс как социальная деятельность: приоритеты и перспективы (Часть II). - С. 157-167. Режим доступа: https://www.elibrary.ru/download/elibrary_17876819_32209908.pdf

6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

Национальная электронная библиотека (НЭБ) www.rusneb.ru
 ELibrary.ru Научная электронная библиотека www.elibrary.ru
 Многоязычный онлайн переводчик <https://www.multitran.com/>
 Поисковая система <https://yandex.ru/>
 Поисковая система <https://www.rambler.ru/>
 Поисковая система <http://www.google.ru/>
 Поисковая система <https://www.yahoo.com/>
 Национальный корпус русского языка <http://ruscorpora.ru>

Перечень используемых компьютерных программ:

- 1) Программы автоматического распознавания текста: Fine Reader, OCR Cunei , Form, Adobe Reader, Win Scan2PDF, VueScan.
- 2) Системы автоматического реферирования и аннотирования: Visualworld, visualworld.ru/referat.jsp, WikiSummrizer (www.wikisummarizer.com), MindManager, iThoughts, Tree View, WebSummarizer, Topicmarks (topicsmarks.com), t-CONSPECTUS (<https://tconspectus.pythonanywhere.com/>), Triond (www.triond.com), Shvoong (ru.shvoong.com).
- 3) Программы с использованием средств автоматического анализа речи:

VoiceNavigator, Truffaldino, DiVo, Voice Key, VoiceType Dictation (IBM), DragonDictate («Dragon Systems»), Комбат («Байт Групп») и Диктограф («Voice Member Technology»).

4) Программы для обработки текстовых данных (программы для перевода аудио в текст): Speechpad, Dictation.io, Realspeaker, speechnotes, Dragon Dictation.

5) Программы переводческой памяти (Translation memory): Déjà Vu, memoQ, OmegaT, SDL Trados, WordfastPRO, системы автоматизированного перевода на базе облачных технологий (Translation cloud) XTM cloud и ABBYY SmartCAT.

6) Программы перевода: Система GAT (Georgetown Automatic Translation), Системы СЕТА, Система ТАУМ, Системы семейства ЭТАП, Система ФРАП, Stylus Universal Translator, Socrat, Polyglossum, Promt, WebTranSite.

7) Программы автоматического редактирования перевода: редактор Word, программы StyleWriter 3.93, translation quality assurance (tqa) tools: XBenchmark, QADistiller, Verifika.

8) Программы редактирования фото и видео: Adobe Scetch, Lightroom, Photoshop Fix, VSCO, KUNICam, HUII, RNI Films, Afterlight, Suxov, MOLDIV, Peachy FaceTune 2, V Splitter, ImgPlay, InShot, Camcorder, Brillar, PicsArt, YouCam Perfect, YouCam MakeUp.

9) Программы для проверки орфографии и грамматики: ОРФО, Aspose.Spell for.Net, www.advego.ru/text, <https://languagetool.org/ru/>, <http://text.ru/Orfogrammka.ru>, Яндекс.Спеллер, <https://www.languagetool.org/ru/>, <https://advego.com/text/>, <https://www.writefull.com/>, grammar.org, grammarly.com.

10) Программы для проверки стилистики текста: <https://readable.io/text/>, De-Jargonizer.

11) Программы организации рабочего процесса Notion.so, trello.com.

Перечень платформ для создания блогов:

WordPress, Joomla!, Drupal, Pyro, SilverStripe, Textpattern, Serendipity, Jekyll, Subrion.

Перечень программ для блогеров:

NotePad, PhotoFiltre, SnagIt, Total Commander, Filezilla, Advego Plagiatus.

6.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsuh.ru/ru/bases>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс
2. Гарант

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база образовательного учреждения: учебные аудитории, оснащённые компьютером и проектором для демонстрации учебных материалов.

Состав программного обеспечения:

1. Windows
2. Microsoft Office
3. Kaspersky Endpoint Security

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

- для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;

- для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1 Планы семинарских занятий

1. Обсуждение основных понятий цифровой лингвистики и литературоведения в отечественном и зарубежном терминоведении.
2. Обсуждение основных видов отечественных и зарубежных классификаций информационных ресурсов.
3. Обсуждение групп информационных ресурсов, входящих в данные классификации
Обсуждение ресурсов, необходимых для деятельности лингвистов и литературоведов в области цифровых медиа.
4. Библиотечный фонд. Архивный фонд. Принципы и особенности работы с ними.
5. Возможности программы MS Word для лингвистов. Сравнительный анализ составления поисковых запросов в поисковых системах (Google, Yandex, Rambler, Mail.ru, AltaVista, Yahoo, MSN, AOL).
6. Системы онлайн-переводчиков (Google, Yandex, DeepL и т.п.). Особенности электронных переводческих словарей Lingvo, Multitran и их отличия от онлайн-переводчиков (Google, Yandex и т.п.)
7. Ознакомление с основными отечественными зарубежными базами данных.
Ознакомление с параллельным лингвистическим корпусом и основными правилами работы с ним.
8. Ознакомление с терминологическими базами данных и принципами работы с ними.
9. Использование программ автоматического анализа звучащей речи; программ автоматического синтеза звучащей речи; алгоритм работы с данными программами; программы автоматического анализа печатного текста; - программы автоматического анализа печатного текста;
10. Сравнение программ переводческой памяти (TRADOS, Deja и т.п.). Сравнение программ автоматического перевода (ПРОМТ, Сократ и т.п.). Средства обеспечения и поддержки локализации (Multilizer, Passolo и т.п.).

9.2 Иные материалы

Лекционные занятия предполагают интенсивную работу студента во время лекций и вне аудитории – а именно:

- внимательного конспектирования лекций с подробным фиксированием основных ее положений и ссылок на электронные источники;
- осуществления самоконтроля знаний и применения этих знаний на семинарских занятиях по соответствующим дисциплинам.

На семинарских занятиях обучающиеся выполняют специальные задания, связанные с тематикой пройденного материала. Цель семинарских занятий – закрепление и углубление знаний, полученных на лекциях; формирование навыков практической работы с информационными ресурсами; развитие навыков анализа языкового материала и решения частных лингвистических проблем.

Подготовка к семинарским занятиям включает:

- изучение соответствующих лекций и разделов рекомендуемых учебников и

дополнительной литературы;

Участие семинарском занятии включает:

- самостоятельное решение конкретных задач по анализу материала;
- проведение мультимедийных презентаций, выступление с докладом.
- подготовки докладов и презентаций на основе рекомендуемой дополнительной литературы и с привлечением интернет-ресурсов;

Для выполнения контрольных заданий по курсу обучающимся необходимо использовать учебные пособия, тексты лекций и презентаций по конкретным темам, а также информационные ресурсы.

Для создания презентаций необходимо воспользоваться основной и дополнительной литературой курса, данными перечисленных и иных онлайн-ресурсов. Презентации должны быть самодостаточными, включать полный текст выступления, сопровождающийся иллюстрациями, скриншотами необходимых страниц, иными дополнительными элементами, существенными для данной темы.

Подготовка к контрольным заданиям, темы которых сообщаются обучающимся заранее, требует от студента:

- тщательной проработки и усвоения материала лекций и разделов рекомендованных учебников, научной литературы и интернет-источников по соответствующим темам;
- особого внимания к определениям основных научных понятий, формулировкам проблем и примерам решения практических задач, приводимым на лекциях и семинарах.

Методические указания для обучающихся по организации самостоятельной работы

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая: Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2017 года N 301).

Самостоятельная работа по курсу «Информационная среда цифровой лингвистики» предусматривает чтение и конспектирование учебной, научной и справочной литературы, подготовку докладов и презентаций на предложенные темы. Особое внимание следует уделять изучению терминологии по изучаемой теме (преподаватель вводит необходимые термины во время лекции по той или иной теме) и ее осмысленному освоению. Кроме того, рекомендуется самостоятельно расширять свой терминологический словарь при чтении научной литературы, обращая особое внимание на способы выражения научных идей.

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина реализуется в Институте филологии и истории кафедрой германской филологии.

Цель дисциплины - обеспечить выпускников магистратуры знаниями о возможностях современного цифрового пространства для решения коммуникативных задач и прикладных задач лингвистики и литературоведения, овладеть системой лингвистических знаний и современным научным понятийным аппаратом, сформировать навыки работы с разными цифровыми источниками информации.

Задачи дисциплины:

- изучение основных информационных ресурсов и технологий в цифровой коммуникации, обеспечивающие поддержку работы лингвистов и литературоведов при обработке информации, анализе данных и интерпретации результатов;
- формирование умения работать с базами данных, лингвистическими корпусами, электронными библиотеками, поисковыми системами; справочными информационными ресурсами цифровой лингвистики и литературоведения;
- овладение практическими навыками по поиску, анализу, разработке, созданию информационных ресурсов;
- овладение технологиями поиска, анализа, оценки и создания различных классов информационных ресурсов для решения задач цифровой лингвистики и литературоведения.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция (код и наименование)	Индикаторы компетенций (код и наименование)	Результаты обучения
УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.1 Владеет базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на родном и иностранном языке в сфере академического и профессионального взаимодействия	Знать: особенности литературного языка по сравнению со спонтанной устной и необработанной письменной речью; основные функциональные стили и жанры родного и иностранного языка; Уметь: анализировать коммуникативную ситуацию и выбирать адекватный стиль и жанр общения; Владеть: техниками порождения и коррекции коммуникативного текста.
ПК-1. Владеет навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования	ПК-1.3 Способен решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры	Знать: основные требования информационной безопасности. Уметь: решать задачи по поиску источников и научной литературы.

литературы в синхроническом и диахроническом аспектах в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации	с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности	Владеть: навыками поиска научной литературы и составления списка источников и литературы для научной работы.
ПК-4. Владеет навыками организации работы подразделения СМИ	ПК-4.1 Определяет целевую принадлежность текстов СМИ	Знать: основные положения теории коммуникации; Уметь: моделировать целевую аудиторию текста в зависимости от его жанровой принадлежности; Владеть: различными техниками анализа и интерпретации литературного материала и текстов различных стилей и жанров.
	ПК-4.2 Способен формировать команду (рабочую группу) для публикации текстов СМИ	Знать: жанрово-стилевые требования к оформлению, обработке и доработке различных типов текстов; основные принципы поверхностной и глубокой доработки и переработки различных типов текстов. Уметь: осознанно контролировать уровень доработки и переработки текста. Владеть: навыками организации работы коллектива для модификации и трансформации, создания оригинального и перевода авторского текста.
ПК-5 Способен осуществлять стратегическое планирование интернет-кампаний	ПК - 5.1. Способен проводить переговоры с заказчиком по вопросам реализации проекта в информационно-телекоммуникационной сети "Интернет".	Знать: особенности переговорного процесса по вопросам реализации проекта в информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" Уметь: анализировать проект, устанавливать требования и ожидания заказчика Владеть: способами установления контакта с заказчиком и осуществления логистики
	ПК-5.2. Способен	Знать:

	<p>формировать и составлять стратегию реализации проекта в информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"</p>	<p>методы и приемы, обеспечивающие эффективность продвижения проекта</p> <p>Уметь: Разрабатывать стратегию реализации проекта в информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" в соответствии с требованиями и ожиданиями заказчика</p> <p>Владеть: методами и приемами распределения ресурсов для каждого этапа реализации стратегии продвижения</p>
	<p>ПК-5.3. Способен осуществлять контроль за реализацией проекта в информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"</p>	<p>Знать: критерии и показатели эффективности проекта</p> <p>Уметь: проводить презентации результатов продвижения проекта в информационно-коммуникационной сети «Интернет»</p> <p>Владеть: способами контроля реализации проекта в информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"</p>

В процессе прохождения курса при проведении практических занятий у обучающихся должны быть сформированы особые цифровые компетенции, к числу которых относятся:

1. Способность работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач;
2. Способность работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации для выполнения заданий цифровой гуманитаристики.
3. Способность применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию с помощью новейшего программного обеспечения.

По дисциплине предусмотрена промежуточная аттестация в форме экзамена (1 семестр)

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 4 зачетных единицы.